

# Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čolović Ivan:** *Balkan — teror kulture: ogledi o političkoj antropologiji / Balkany — terror kultury. Wybór esejów.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 152 s. [proza].

2. **Inskrypcja na srebrnej sukience. Antologia serbskiej poezji XVIII i XIX wieku.** Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka. Kraków, Scriptum, 2007, 66 s. [poezja].

### **Čarnojević Arsenije**

*Molitva zaspalom Gospodu / Modlitwa do Pana, który zasnął.*

### **Jovanović Šakabenta Arsenije**

*Nadgrobno slovo Beogradu / Epitafium dla Belgradu.*

*Zapis u srebru čudotvorne ikone / Inskrypcja na srebrnej sukience cudownej ikony.*

### **Kostić Laza**

*Među javom i med snom / Między jawą albo snem.*

*Santa Maria della Salute / Santa Maria Della Salute.*

*Srpkinja / Serbka.*

### **Milutinović Sarajlija**

*Srpski junak Veljko Petroviću / Serbski junak Veljko Petrović.*

### **Mušicki Lukijan**

*Na sredu sinja mora / Pośród przestworu morza.*

*Natpis o ljudskom rodu / Zapis o rodzie ludzkim.*

*Zlatno runo (po poljskom) / Złote runo (z polskiego) ok. 1800.*

### **Orfelin Zaharija**

*Pesn od Moskova i od Turčina / Pieśń o Turczynach i Moskwicinach (1772).*

*Sjetovanije / Skarga.*

**Solarić Pavle***Pesna o gozbi 1807 / Pieśń na wigilię 1807.***Stefanović Venclović Gavril***Godišnja doba / Pory roku.**Molitva proti krvavih voda / Modlitwa od krwawych wód.**Molitva za srpsku zemlju / Modlitwa za ziemię serbską.**Sveća je more / Świecą jest morze.***Vidaković Milovan***Monaška pesma / Piosenka mnicha.**Vidim nebo otvoreno / Widzę niebo otworzone.*

3. **Pavić Milorad:** *Drugo telo / Drugie ciało.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 222 s. [proza].
4. **Pavić Milorad:** *Sedam smrtnih grehova / Siedem grzechów głównych.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 130 s. [proza].
5. **Wojna MP3. Antologia nowszej poezji serbskiej.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Miniatura, 2007, 260 s. [poezja].

**Dobričić Milan***IV) Smrt / IV) Śmierć.**V) Vreme, Prostor / V) Czas, przestrzeń.**Draga / Miła.**Grom / Grom.**Ikar / Ikar.**Novogodišnja / Nowy Rok.**Pagat ultimo / Pagat ultimo.**Revolving around you / Revolving around you.**Rez / Cięcie.**Skitnja / Włóczęga.***Dorđević Smijana***Bekstvo — Bajanje od zlih reči / Uciezka (Zakłęcie przeciw złym słowom).**Braća po suncu / Bracia słoneczni.**Evropa — istina / Europa — prawda.**Iz dnevnika — vremenska prognoza / Z pamiętnika — prognoza pogody.**Jutro / Poranek.**Letopisac / Kronikarz.**Nacrt za esej o glumcu / Szkic eseju o aktorze.**Ničije dete / Niczyje dziecko.**Niko u mojoj pesmi / Nikt w moim wierszu.**Oni / Oni.**Pesma mladosti / Pieśń młodości.**Po niebie\*.*

*Postelja od maslinovog drveta / Łoże z drzewa oliwnego.*

*Prvi zub / Pierwszy ząb.*

*Przywoływanie\*.*

**Gudović Miloslav**

*Dziewczyna\*.*

*Hram / Świątynia.*

*Jasno — Burzan\*.*

*Kaprys\*.*

*Lek\*.*

*Neko / Ktoś.*

*Scena\*.*

*Vatra / Ogień.*

*Vrtlog / Odmęt.*

*Vrtovi i reči / Ogrody i słowa.*

**Kambaskovi-Sawers Danijela**

[z cyklu *Atlantyda*]

*Dogovor / Umowa.*

*Hoću život / Chcę życie.*

*Platonska ljubav / Miłość platoniczna.*

*Povratak u Kalevalu / Powrót do Kalevali.*

*Razmimolazim se... / Rozmijam się...*

*Retorika / Retoryka.*

*Rozmišljanja o jastvu / Rozmyślenia o Ja-Ni.*

*Stihopisanje / Wierszopisanie.*

*Z przyzwyczajenia...\*.*

[z cyklu *Podróż*]

*Amblem / Emblem.*

*Global branding / Global branding.*

*Grafit / Graffiti.*

*Jeres / Herezja.*

*Moć / Siła.*

*Pagat ultimo / De Vita Sedentaria.*

*Predstavljanje / Wyobrażenie.*

*Prenos moštiju Sv. Marka iz Aleksandrije / Przeniesienie relikwii Św.*

*Marka z Aleksandrii.*

*Razgovor / Rozmowa.*

*Relikvijar / Relikwiarz.*

*Strašni sud / Sąd ostateczny.*

*Vokacija / Wołanie.*

*Zagonetka / Zagadka.*

*Zamisao majstora mozaičara / Pomysł mistrza mozaiki.*

[z cyklu *Jazzowe pogawędki*]

*Billie Holiday / Billie Holiday.*

*Chat Baker / Chat Baker.*

*Dizzy Gillespie / Dizzy Gillespie.*

### **Kotlajić Uroš**

*Dvorište / Podwórko.*

*Književnost / Literatura.*

*Łazarz\*.*

*Matka\*.*

*Mornar / Marynarz.*

*Obiad dla dwojga\*.*

*Południe w polu\*.*

*Svadba / Ślub.*

*Ukrzyżowanie\*.*

*Ulica / Ulica.*

*Wierzba\*.*

[z cyklu *Četiri prozora sna / Cztery okna snu*]

*Prvi prozor: Jezero / Pierwsze okno: Anna Pavlović.*

*Drugi prozor: Ana — grimizno bilje / Drugie okno: Anna — purpurowa roślina.*

*Treći prozor: Leopard / Trzecie okno: Leopard.*

*Četvrti prozor: Guska od bele vode / Czwarte okno: Łabędź — z białej skóry.*

[z cyklu *Četiri suze Pavla Goljinskog / Cztery łzy Pawła Goljinskiego*]

*Prva suza: sneg nad poljem / Pierwsza łza: Śnieg nad polem.*

*Druga suza: Ana u sedefnom ruhu / Druga łza: Anna w rucianym stroju.*

*Treća suza: Novembar u crnoj krvi / Trzecia łza: Listopad w czarnej krwi.*

*Četvrta suza: Harfa / Czwarta łza: Harfa.*

### **Marković Natalija**

*Anatomija rečenice / Anatomia zdania.*

*Chwila półprawdy pod lampą\*.*

*Interesująca rzecz\*.*

*Kraj / Koniec.*

*Posledica / Skutek.*

*Večernja senka / Wieczorny cień.*

*Venčanje simbola / Zaślubiny symboli.*

*Zeleni venac / Zielony wieniec.*

*Zimowa biografia\**.

*Žuti kolaž / Żółty collage.*

### **Matić Dejan**

*Cisza na morzu\**.

*O tym spotkaniu\**.

*Samemu sobie\**.

*Slutnja budućeg / Przeczucie przyszłego.*

*Treći Trg / Trzeci rynek.*

*Učeći gramatiku / Ucząc się gramatyki.*

*Umesto poezje, treći krug / Zamiast poezji, trzeci krąg.*

### **Matović Petar**

*Arhipelag Internet / Archipelag Internet.*

*Armagedon / Armagedon.*

*Bajer!\**

*Džez bajka / Jazzowa baśń.*

*Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.*

*Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.*

*Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczyni.*

*Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.*

*Kaliber br. 8 / Kaliber nr 8.*

*Kłębek\**.

*Koferi Džima Džarmuša / Kufry Jima Jarmouscha.*

*Na ostrici brijača / Na ostrzu brzytwy.*

*Negiranje fuzije / Zaprzeczanie zjednoczenia.*

*Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju.*

*Pismo / List.*

*Posle ručka / Po obiedzie.*

*Pred nevreme / Przed niepogodą.*

*Selidba / Przeprowadzka.*

*Tajemne życie obrazów\**.

*Termometr\**.

*Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.*

*Vežba / Ćwiczenie.*

*Zmijski sjaj / Blask węży.*

### **Milicev Jasna**

*Bašta hrizoprasa / Ogród Chryzoprasu.*

*Dajem ti verse i note / Daję ci wersy i oceny.*

*Domino / Domino.*

*Gde se vazda ide / Dokąd się wciąż idzie.*

*Hrepenenje / Hrepenenje.*

*Igra / Taniec.*

*Irys\**.

*Klepsidra / Klepsydra.*  
*Lavirint / Labirynt.*  
*Modrogorje / Modre wzgórza.*  
*Napršlo ogledalo / Pęknięte lustro.*  
*Nek teku reči / Niech płyną słowa.*  
*O sebi/tebi / O sobie/tobie.*  
*Opšta mesta / Miejsca wspólne.*  
*Pajaci / Pajace.*  
*Skica o trafici / Szkic o trafice.*  
*Stajaća pesma / Stojąca pieśń.*  
*Strasnost / Namiętność.*  
*Svitanje / Świt.*  
*U bašti modre kiše / W ogrodzie błękitnego deszczu.*

### **Mladenović Dragana**

*Asfalt / Asfalt.*  
*Chce mnie pan może do kawy\*.*  
*Deszcz się pojmuje\*.*  
*Już\*.*  
*Kanada / Kanada.*  
*Kolekcja\*.*  
*Koža / Skóra.*  
*Krvarenje iz zuba / Krwawienie z zęba.*  
*Leniuchowanie\*.*  
*Motel\*.*  
*Odmor / Odpoczynek.*  
*Posledica / Skutek.*  
*Pól\*.*  
*Skala\*.*  
*Świeże\*.*  
*Vrtni maneštaj / Meble ogrodowe.*  
*Wolne życie\*.*  
*Zapisek diakona Symeona\*.*  
*Zaprawdę\*.*

### **Pavlović Danica**

*Disperszija / Dyspersja.*  
*Dodiruje sada / Dotyka teraz.*  
*Donje nebo / Dolne niebo.*  
*Dubrovnik / Dubrovník.*  
*Film / Film.*  
*Funny face / Funny face.*  
*Hipoksija / Hipoksja.*  
*Levim dlanom / Lewą dłonią.*

*Na steni / Na skale.*  
*Post pop art / Post Pop Art.*  
*Potpuno budna / Całkiem rozbudzona.*  
*Prošle godine u Beogradu / Zeszłego roku w Belgradzie.*  
*Raspleteno / Rozplecione.*  
*Recycle bin / Recycle bin.*  
*Slobodna teritorija / Wolne terytorium.*  
*Strah / Wyliż strach.*  
*Šapatom / Szeptem.*  
*Zašto 21. vek / Dlaczego 21. wiek.*

**Petrović Igor**

*Ahilova / Achillesowy.*  
*Kraljević / Królewicz.*  
*Moja priča / Moja opowieść.*  
*Od najtiših zvezda / Od najcichszych gwiazd.*  
*Pesma popodneva / Wiersz popołudnia.*  
*Posle sna / Po śnie.*  
*Prah / Proch.*  
*Savremeni / Współcześni.*

**Radonić Ana**

*Aparat fotograficzny\*.*  
*Budzenie\*.*  
*Byt\*.*  
*Daleko od wszystkiego\*.*  
*Kiedy się wymądrzasz\*.*  
*Letni wieczór\*.*  
*Natchnienie\*.*  
*Ostatnia próba\*.*  
*Paczka zapomnienia\*.*  
*Południe\*.*  
*Raport\*.*  
*Szczyt miasta\*.*  
*Ślady\*.*  
*W przejściu\*.*  
*Wrzesień\*.*  
*Wyjątkowa szansa\*.*  
*Ziemia snów\*.*  
*Złudzenie\*.*

**Rajić Olgica**

*Erotični ljljan / Erotyczny liliowiec.*  
*Interior / Interior.*  
*Knjiga utehe / Księga pocieszenia.*

*Nesretanje / Unieszczęśliwianie.*  
*O delikatności\*.*  
*Odprowadzenie do Haremu\*.*  
*Pancernik Potiomkin\*.*  
*Precyzyjna apokalipsa / Precyzyjna apokalipsa.*  
*Strano telo / Ciało obce.*  
*Vreme gubljenja / Czas tracenia.*

**Seferović Ana**

*Beskrajna zabava / Niekończąca się zabawa.*  
*Czysta sprzeczność z tej strony powiek\*.*  
*Epilog\*.*  
*Gładka plastyka skóry\*.*  
*Nerealne žene / Nierealne kobiety.*  
*Okruchy\*.*  
*Pola sata / Pół godziny.*  
*Procesy metaboliczne\*.*  
*Tajemne życie\*.*  
*Veliko ogledalo / Wielkie lustro.*

**Stojnić Vladimir**

*Brzeg do rzeki prysnął...\*.*  
*Czerwono\*.*  
*Hipotezy\*.*  
*Jak kropla krwi w woreczku herbaty...\*.*  
*Kryształowa kula Novicy Tadicia\*.*  
*Majakowski\*.*  
*Na svom putu... / Na swojej drodze...\*.*  
*Nie podnoś słuchawki mój synu...\*.*  
*Pamięć\*.*  
*Przez obłoki kurzu...\*.*  
*Przybijać tygodniami...\*.*  
*Przystań\*.*  
*Skapujemy z gwiazd\*.*  
*Śniłem pustynię\*.*  
*Tłok na ulicy\*.*  
*Twoje włosy z dziesięciu...\*.*  
*Wytworne nici błędów\*.*  
*Zatrzymane...\*.*

**Stupar-Trifunović Tanja**

*On i ona po Burnsie\*.*

[z cyklu *O czym myślą barbarzyńcy przy śniadaniu*]

*Barbarzyńcy i poezja\*.*



*Krzesła (Śniadanie)\**

*Mali i wielcy barbarzyńcy\**

[z cyklu *Miłość*]

*Było tak\**

*Co mówiły rośliny\**

*Gilgamešove kćeri / Córki Gilgamesza.*

*Ludzie\**

*Matka kupuje magiczną szwedzką ścierkę\**

*Ljubav I / Miłość I.*

*Ljubav II / Miłość II.*

*Ljubav III / Miłość III.*

*Tata i życie seksualne krów\**

*Uzupełnienie\**

*Wszystko się psuje\**

### **Šuškić Tamara**

*Deja vu koreografija u lila najlonskim hulahop čarapama / Déjà vu choreografii w liliowych nylonowych rajstopach.*

*Deja vu koreografije / Déjà vu choreografii.*

*Fantastyczna bezwzględność nowo narodzonej gwiazdy\**

*Fascinacije / Fascynacje.*

*Kristalizacija stvari / Krystalizacja rzeczy.*

*Małe ciepłe...\**

*Podne je bikini ponoć je bikini / Południe jest bikini północ jest bikini.*

*Preslikana diva / Przerysowana diwa.*

*Private show / Private show.*

*Tako mudra... / Taka mądra...*

### **Topić Jasmina**

*Charlie's Tropical Bar\**

*Da nije tako bilo bi nepodnošljivo / Gdyby nie było tak, byłoby nieznośnie.*

*I przyjdzie czas uludy\**

*Kontinent odsustva / Kontynent nieobecności.*

*Paciorki\**

*Przejsćie, premedytacja!\**

*Uvod u nepomičnost / Wprowadzenie do niepamięci.*

*Wśród poduszek, w kolorze\**

*Zrenje u nepomičnost / Dojrzewanie w niepamięci.*

### **Vezmar Borivoj**

[z tomu *Ploča se otvara*]

*Boj / Bój.*

*Dva glasa / Dwa głosy.*  
*Ključevi petropavlovski / Klucze Pietropawłowska.*  
*Nebo iznad Mistre / Niebo nad Mistrą.*  
*Nebo otiče ka Pontu / Niebo odchodzi do Ponto.*  
*Noć u astronomskoj sekciji / Noc w sekcji astronomicznej.*  
*Ono proleće / Tamta wiosna.*  
*Park u Ečkoj / Park w Eczce.*  
*Ploča se otvara / Plyta się otwiera.*  
*Po Bartonu / Według Bartona.*

**Živanović Miloš**

[z cyklu *Kłopoty*]

*Listopad I\*.*  
*Listopad II\*.*  
*Nieprzyjemna sytuacja\*.*  
*Przez okno obserwowałem kota...\*.*  
*Przypadek znikającej ulicy\*.*  
*Tętni łomocze trupia gorączka\*.*  
*Za kierownicą na pustej drodze...\*.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Portret” 2007, nr 24.

**Matović Petar**

*Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.*  
*Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.*  
*Straža / Straż.*  
*Z kąta pokoju\*.*  
*Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].*

**Potić Ivan**

*Astronomija / Astronomia.*  
*Levitacija i ateriranje / Lewitacja i aterryzacja.*  
*Onomatopeja / Onomatopeja.*  
*Pod znakom zapytania\*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].*

**Vukićević Dejan**

*Circulus vitae / Circulus vitae.*  
*Čovek sa kružnog trga / Człowiek z okrągłego placu. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].*

## PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Đorđević Jelena:** *Kome verujete / Komu wierzycie*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Lalki i Aktora „Pinokio”, Łódź. Premiera: 07.03.2007. Reż. Maciej Pieprzyca.

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 159 s. [proza].
2. **Denčić Vesna:** *Podijum / Podium*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Belgrad, Alma, 2008, 82 s. [poezja].  
*Aranžman / Aranżacja.*  
*Dar / Podarunek.*  
*Isparenja / Wyparowania.*  
*Izdanak / Owoc.*  
*Kao gost / Jak gość.*  
*Kap zadovoljstva / Kropla przyjemności.*  
*Konfekcija / Konfekcja.*  
*Krila / Skrzydła.*  
*Milosrdni anđeo / Miłosierny anioł.*  
*Naklon / Ukłon.*  
*Odavde do / Stąd do.*  
*Ostvarivanje / Urzeczywistnienie.*  
*Osud / Przeznaczenie.*  
*Otkucaj / Tykanie zegara.*  
*Perorez / Scyzoryk.*  
*Plavi porcelan / Błękitna porcelana.*  
*Podijum / Podium.*  
*Poslednja nota / Ostatnia nuta.*  
*Predeli / Obszary.*  
*Put / Droga.*  
*Rapsodija / Rapsodia.*  
*Refleks / Odruch.*  
*Simfonija / Symfonia.*  
*Spas / Ocalenie.*  
*Svetilište / Sanktuarium.*  
*Tradicija / Tradycja.*  
*Tragovi / Ślady.*  
*U osvít / Świt.*  
*U ruci Katehizis... / W ręku Katechizm...*  
*Veza / Związek.*

3. **Filip David:** *San o ljubavi i smrti / Sen o miłości i śmierci.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2008, 151 s. [proza].
4. **Knežević Marija:** *Ekaterini / Ekaterini.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 197 s. [proza].
5. **Łatuszyński Grzegorz:** *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. W cieniu wojen i totalizmów.* T. 1. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 590 s. [poezja].

**Aleksić Dragan***Laboratorij / Laboratorium.**Mir sela / Spokój wsi.**Simetrična komedija / Symetryczna komedia.**Trade Mark / Trade Mark.***Andrić Radomir***Biblioteka u Upsali / Biblioteka w Uppsali.**Pokretno ogledalo / Ruchome lustro.**Poniżej Raški\*.**Serce do szycia\*.***Antić Miroslav***Besmrtna pesma / Wiersz nieśmiertelny.***Bećković Matija***Bodež / Nóż.**Da li nevin čovek može ostati živ? / Czy niewinny człowiek może zachować życie?**Kosovo polje / Kosowe Pole.***Bogdanović Predrag***Crne device / Czarne dziewice.**Cyrk\*.**Dedal zapomina o dzieciństwie, młodości\*.**Deszcze brzemienne\*.**Księga śmierci\*.**Kutija Vaska Pope / Pudelko Vaska Popy.**Ofiara Abrahama\*.**Palimpsest / Palimpsest.**Wznowiona budowa wieży Babel\*.**Zwycięstwo śmierci\*.**Zwyrodnialec\*.***Breneselović Mile***Erotik / Erotyk.**Przekupiłem księżyc\*.**Ty\*.**Umieść mnie gdzie chcesz\*.*

**Cincar Poposki Nikola***By kulę obrócił\***Istiniti / Prawdziwy.**U grobu čekajući vaskrsenje / W grobie czekając na Zmartwychwstanie.***Crnjanski Miloš***Devojka / Dziewczyna.**Himna / Hymn.**Jugoslavija / Jugosławia.**Ljubavnici / Kochankowie.**Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.**Mizera / Nędza.**Oda vešalima / Oda do szubienicy.**Pozdrav / Cześć oddaję.**Prava jeza / Prawdziwa zgroza.**Priča / Opowieść.**Serenata / Serenada.**Stenje / Skala.**Sumatra / Sumatra**Uspavanka / Kołysanka.**Putnik / Wędrowiec.**Zdravica / Toast.**Život / Życie.***Danojlić Milovan***Izlomljena Mesečina / Złamane światło księżycy.**Ja sam miran i propovedan sjaj / Spokojny jestem i światłość wieszczę.**Pełna pustka\*.**Psalam / Psalm.**To je moja zemlja / To jest mój kraj.***Danojlić Milutin Lujo***Ostatnia noc mojego życia\*.**Przyjdę ja te chmury\*.**Trzeci wiersz\*.***Davičo Oskar***Dla innych\*.**Srbija / Serbia.**Ściana obojętności\*.***De Buli Moni***Iksion / Iksion.**Nadrealistička vežba / Ćwiczenie nadrealistyczne.**Wiersz w liście przywiązany do mojej nogi\*.***Dedinac Milan***Šlesko bdenije / Czuwanie śląskie.*

*Vartolomejska noć / Noc ogniłomejska.*

**Drainac Rade**

*Bandit ili pesnik / Bandyta i poeta.*

*Epitař na mome grobu / Epitařium na mym grobie.*

*Klasične strofe / Klasyczne strofy.*

*Rodni breg / Rodzime wzgłrze.*

*Sfinks\*.*

*Wielka wizja\*.*

**Đogo Gojko**

*Crni dani / Czarne dni.*

*Epistola Vuku Karadžiću / Epistola do Vuka Karadžića.*

*Trohil / Trohil.*

*Vreme nevreme / Czas nie czas.*

*Vučija pesma / Wilczy śpiew.*

**Hristić Jovan**

*Fedru / Do Fedora.*

*Pesma / Wiersz.*

*Sokrat na bojištu / Sokrates na polu walki.*

*Varvari / Barbarzyńcy.*

*W czarnej godzinie\*.*

**Ivanjicki Olja**

*Metamorfosis atomica / Metamorfosa atomica.*

*Rozpraszają się moje siły\*.*

*Za novi početak / O nowy początek.*

**Jocić Ljubiša**

*Manicure...\*.*

*Z odpadu...\*.*

**Jovović Ranko**

*Często się żegnam na ulicy\*.*

*Jak by Pan to rozumiał\*.*

*Mutna proza / Chmurna proza.*

*Opowieści\*.*

*Pismo / List.*

*Poezija / Poezja.*

*Ponoć / Północ.*

*Srbi / Serbowie.*

*Zapis / Zapiski.*

*Zločin je naše ime i duša je naša zločin — zločin je naš Bog / Zbrodnia to  
nasze imię i duszę mamy zbrodniczą — zbrodnia jest naszym bogiem.*

**Kiš Danilo**

*Đubrište / Śmietnik.*

**Kolundžija Dragan***Mladići / Chłopcy.**Pesma / Wiersz.**Psy noszą mnie w sercu\*.**Srbija, samo / Serbia, tylko.**Veliki ljubavnici / Wielcy kochankowie.**Zatvorena ruža / Zatrzaśnięta róża.***Kommenić Milan***Intermezzo\*.**Pismo sa slapova Nijagare / List z wodospadów Niagary.**Utrata rozumu IX\*.**Właściwi poeci\*.***Lalić Ivan V.***Argonauti / Argonauci.**Bezszenność\*.**Czas olbrzymów\*.**Egzekwie dla siedmiuset z glinianej cerkwi\*.**Kasiopeja / Kasjopeja.**Ljubav / Miłość.**O rozmiarach\*.**Plač letopisca / Płacz kronikarza.**Portal: Pieta / Pieta.**Synom, którzy dorastają\*.**Vizantija X / Bizancjum X.***Maksimović Desanka***A i tebe to molim / I ciebie o to proszę.**Kraj rodzinny poety\*.**Nemam više vremena / Nie mam już czasu.**Obećala si da ćeš biti večna / Obiecałaś, że będziesz wieczna.**Odazvale su se samo ptice / Odezwały się tylko ptaki.**O praštanju / O przebaczeniu.**Ponoć / Północ.**Sve je po starom / Wszystko jest po staremu.**Za kłamstwa wypowiedziane z litości\*.**Za tych, co się potykają na progu\*.**Zatrzasnęły się wrota\*.***Marković Slobodan***Nie chcę już myśleć o białym nieszczęściu\*.**Prah / Proch.**Stari krst bez imena / Stary krzyż bez imienia.***Marković Vito***Balada obešenog / Ballada wisielcza.*

*Čovek — čar razočar / Oczarowanie — rozczarowanie.*

*Noc popiołu\*.*

*Podróż\*.*

*Poezija / Poezja.*

*Šumara / Las.*

*Uzbrojony Chrystus\*.*

### **Matić Dušan**

*Da imenuješ senke zvezda / Nazwij cienie gwiazd.*

*Dajcie mi\*.*

*Između dva otkucanja srca / Między dwoma uderzeniami serca.*

*Pisano pred svitanje / Pisane przed świtem.*

*Pred buru / Przed burzą.*

*Samoća / Samotność.*

### **Miljković Branko**

*Kritika metafore / Krytyka metafory.*

*Obrana zemlje / Obrona kraju.*

*Orfičko zaveštanje / Testament orficki.*

*Pesnik / Poeta.*

*Poeziju će svi pisati / Poezję wszyscy będą pisać.*

*Pohvala svetu / Pochwała świata.*

*Provetranje pesme / Przewietrzanie wiersza.*

*Śmierć Orfeusza\*.*

*U spomen prijatelju pesniku / Przyjacielowi poecie.*

*Uzalud je budim / Daremnie ją budzę.*

### **Mladenović Tanasije**

*Magla je samo u nama / Mgła jest tylko w nas.*

*Molitva / Modlitwa.*

*Pomešane karte / Pomieszane karty.*

*Toast\*.*

*Zanurzeni po dziurki w nosie\*.*

*Zdarza się\*.*

### **Nastasijević Momčilo**

*Molitva / Modlitwa.*

*Osama na trgu / Samotność na rynku.*

*Reči iz osame / Z głębi samotności.*

*Roditelju / Do rodzica.*

*Samotność\*.*

*Sivi trenutak / Szara chwila.*

### **Petrović Branislav**

*Droga krzyżowa\*.*

*Ide čovek pored reke / Mężczyzna idzie brzegiem rzeki.*

*Na tragu ti je / Jest na twoim tropie.*



*Novo groblje u Bežaniji / Nowy cmentarz w Bežaniji.*

*Poranek\**

**Petrović Milutin**

*To jest moja walka z rzeczywistością\**

*Umowa\**

*U postelji, rode / W łóżku bociany.*

*Vedra pesma / Pogodny wiersz.*

**Petrović Rastko**

*Jedna stara arija na modernom instrumentu / Stara aria na nowoczesny instrument dla mnie, dla ciebie i jeszcze dla kogoś trzeciego.*

*Juče i danas / Wczoraj i dziś.*

*Najpierw trzeba umrzeć, albo Mały Piotruś\**

*Najsentimentalniju o sitosti legendu / Najbardziej sentymentalna legenda o sytości.*

*O trenju između duše i tela / O tarciu między duszą i ciałem.*

*Rzeczywistość\**

*Sa svetlim poljupcem na usnama / Z promiennym pocałunkiem na ustach.*

*Sve u galop / Wszystko galopem.*

*Wspomnienie o młodym siostrzeńcu\**

**Poljanski Branko Ve**

*Kod frizera / U fryzjera.*

*Lepota konja i kraljice Zite / Piękno konia i twarzy królowej Zyty.*

*Na šinama / Projekcje na torach.*

*Put u Braziliju / Podróż do Brazylii.*

*Tobie Belgradzie tobie\**

**Popa Vasko**

*Dwa kamienie\**

*Jurke / Zabawa w ściganki.*

*Klina / Zabawa w gwoździe.*

*Lovca / Zabawa w łowcę.*

*Małe pudełko\**

*Očiju tvojih da nije / Głęboko w nas.*

*Pepela / Popioły.*

*Róża nad szatrem\**

*Semena / Nasienie.*

*Smrt sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.*

*Srce belutka / Serce kamienia.*

*Trule kobile / Zabawa w szkapy.*

*Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.*

*Vučja zemlja / Wilcza ziemia.*

*Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.*

**Popović Koča**

*Iseljenik žalje savesti ili pretposlednji golub / Uciekinier z żabiego sumienia, czyli przedostatni gołąb.*

**Prodanović Radomir**

*Glas / Głos.*

*Snopem jestem\*.*

**Puslojić Adam**

*Molitva / Modlitwa.*

*Tronoga mačka / Trójnoga kotka.*

*Tylko śmierć jest wszędzie, jako rodzaj miłości\*.*

**Radičević Branko**

*Gde je Marija / Maria.*

*Gračanica / Gračanica.*

*Spotkałem kobietę\*.*

**Radović Borislav**

*Bród i wodopój na Limie\*.*

*Kineski pastiš / Chiński pastisz.*

*Polując\*.*

**Raičković Stevan**

*Balkon / Balkon.*

*Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.*

*Glas / Głos.*

*Komu dzwonią dzwony\*.*

*Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.*

*Novembar / Listopad.*

*Podne / Południe.*

*Tors (II)\*.*

*Trenutak / Chwila.*

*U zimski sumrak / O zachodzie słońca.*

*Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.*

**Ratković Risto**

*Biały deszcz...\*.*

*Bivši anđeli / Eks-aniolowie.*

*Muzej / Muzeum.*

*Ponoć mene / Północ.*

**Risojević Ranko**

*Dziesiąta elegia bośniacka\*.*

*Hak w Elabugu\*.*

*Otac / Ojciec.*

*Zjawiska naturalne\*.*

**Ristić Marko**

*Podróżnik przypadkowy przybysz\*.*

*Uspavanka / Kołysanka.*

**Savić-Rebac Anica**

*Magia naturalis: Solstitium / Magia naturalis solstitium.*

*Praksitelu / Terminatorowi.*

*Romeo i Julija / Romeo i Julia.*

**Sekulić Aleksandar**

*Majstori u kući / Majstrzy, majstrzy.*

*Strych\*.*

**Sekulić Dara**

*Mała śmierć\*.*

*Tren\*.*

**Simović Ljubomir**

*Čudo kod drvodelje / Cud u cieśli.*

*Delfi / Delfy.*

*Kozari s Parnasa / Pasterze z Parnasu.*

*Molitva / Modlitwa.*

*Predskazanje / Przepowiednia.*

**Todorović Miroljub**

*Baci svoje oružje / Rzuć swoją broń.*

*Da li sanjate kartaginskog vojskovođu / Czy śni wam się wódz Kartaginy.*

*Ko u smrskanoj utrobi konja / Jak w zmiżdżonym wnętrzu konia.*

*Naszym jedynym przyjacielem była papuga\*.*

*Opet izjahujem Rozinanta / Znów dosiadam Rosynanta.*

*Osam vekova kasnije / Osiem wieków później.*

*Posmatram vas krmanoši i kapetani / Obserwuję was sternicy i kapitanowie.*

*Snošaj / Stosunek.*

*Zeleni lokvanji Australije / Zielone lilie Australii.*

*Znalazłem\*.*

**Trifunović Duško**

*Czyste powietrze\*.*

*Poplava / Powódź.*

*Prorok / Prorok.*

*Prostaci / Prości ludzie.*

**Vasiljev Dušan**

*Čovek peva posle rata / Człowiek śpiewa po wojnie.*

*Domovina / Ojczyzna.*

*Płomienne róże mojego pieca\*.*

*Podanie do Gieldy Pracy\*.*

*Poznanie\*.*

*Prolog / Prolog.*

*Žice / Druty.*

**Vinaver Stanislav***Fala przekory\***Grad nad morem / Miasto nad morzem\***Natpis / Inskrypcja.**Świadomość\***Vekovima tice nas klikuju / Od wieków ptaki nas wołają.**Wąwóz sobą przejęty\***W liniach krył się sens\****Vučo Aleksandar***Koniec drętwej wesołości\***Ljubavnica / Kochanka.**Nemenikuće / Nieomińdomu.***Zogović Radovan***Legenda o lesie i chorym człowieku\***Powrót do szpitala\**

6. **Łatuszyński Grzegorz**: *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. Z pokolenia na pokolenie. T. 2. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 524 s. [poezja].*

**Blašković Laslo***Dojrzewanie\***Sława, imię\****Bognar Zoran***Alhemija / Alchemia.**Aura\***Budowanie rodzin\***Dotyk\***Dotyk to zdecydowanie mój najmiłszy grzech\***Prawda, ostatnie tabu\***Senny flamenco\****Bogojević Dejan***Boże mój obojętny\***Uśmiech srebrzysty\***Wiersz biały\***Wiersz czarny\****Boranijašević Gordana***Pod wodospadem kłosów\***Ściśnij serce, Lautanie\****Brajković Dragomir***Dla chwil radosnych\***Myśl i sens\***Novog Odiseja pesma / Pieśń nowego Odyseusza.**Ojcowizna\**

*Poznawanie ziemi\**.

*Sunčane lestvice / Słoneczna drabina.*

*Tych kilka chwil\**.

*Wtedy, kiedy nie patrzyło się tylko oczami\**.

**Bukvić Dragana**

*Marzyciel świetlisty\**.

*Pogromca słów\**.

*Zrób jeszcze jeden krok\**.

**Bulatović Mirjana**

*Brutalnie wystawieni na czas\**.

*Często nie mam biletu, bo rzadko pamiętam o sobie\**.

*Klamry\**.

*Miałam pewnego czytelnika\**.

*Pływak\**.

*Poeta nieśmiało pyta o stan swojego konta\**.

*Stary niebieski deptak\**.

**Cicvara Dušan**

*A ty jak pies myśliwski\**.

*Ćwiczenia stylistyczne\**.

*Nuda\**.

**Cvetković Jelena V.**

*Cień bukszpanu\**.

*Halas\**.

*Pozostałe kromki chleba\**.

*Słowa\**.

*Wygnanie\**.

**Čučak Branko**

*(1948—)\**.

*Babilon\**.

*Jestem garnkiem, marchwią i kałużą wody\**.

**Ćirjanić Gordana**

*Czarna dziura\**.

*Rozrywanie\**.

**Ćvijetić Mićo**

*Ciemne dni\**.

*Klucz\**.

*Zaduszki\**.

*Zasadzka\**.

**Dedović Dragoslav**

*Dragomira / Dragomira.*

*Kada je nema / Kiedy jej nie ma.*

*Kada pomislim da je nikada neću dodirnuti / Kiedy pomyślę, że nigdy jej nie tknę.*

*Kada pomislim da sve je samo tlapnja / Kiedy pomyślę, że wszystko jest tylko urojeniem.*

*O rycerskości i temperamentie\*.*

*Taverna Alekos / Tawerna Alekos.*

*Umierali ze śmiechu...\**

### **Despotov Vojislav**

*Istorija se ne ponavlja / Historia się nie powtarza.*

*Kad bismo se ponovo rodili / Gdybyśmy się urodzili po raz drugi.*

*Kwiaty, krytyka\*.*

*Kwiaty, krytyka\*.*

*Miłość i śmierć\*.*

*Narodne pesme / Pieśni ludowe.*

*Nieblahe postępowanie\*.*

*Pada dubok sneg / Pada wielki śnieg.*

*Teleskop i mikroskop / Teleskop i mikroskop.*

*Tiha noć / Cicha noc.*

*Treći talas / Trzecia fala.*

*Visoko i nisko / Wysoko i nisko.*

### **Dumović Ana**

*Fama\*.*

*Zakład\*.*

*Zamęt\*.*

### **Džaković Rajko**

*Epitafium\*.*

*Przodkowie i następcy\*.*

*Rodzi się miłość\*.*

*Zaklęty krąg\*.*

### **Đerić Zoran**

*Bałtyk\*.*

*Błoto\*.*

*Gorący\*.*

*Śmietnik\*.*

### **Đorđević Milan**

*Hodanje i disanje / Chodzenie i oddychanie.*

*Jestem zmęczony\*.*

*Nie\*.*

*Oblaci / Obloki.*

*Obok milczących rzeczy\*.*

*Ogień, kamień, woda, człowiek\*.*

*Pesma / Wiersze.*

*Piersi\**.

*Zaspalom pepelu / Do śpiącego popiołu.*

*Żegluga\**.

### **Durdić Ljiljana**

*Napuklina / Pęknięcie.*

*Nirnberški anđeo / Anioł z Norymbergii.*

*Nosim svoju zabludenu ovčicu u njeno stado / Niosę swoją zbląkaną owieczkę do jej stada.*

*Organska hemija / Chemia organiczna.*

*O vremenu izgubljenom, o vremenu nađenom / Czas stracony, czas odzyskany.*

*Zalagaonica / Lombard.*

### **Ignjatović Srba**

*Nova Atlantida / Nowa Atlantyda.*

*S peščanim satom u ruci / Z klepsydrą w rękę.*

*Śmierć cyklisty\**.

*Tryptyk losu\**.

*Upadek\**.

*W Babilonie\**.

### **Ilić Dejan**

*Pole graniczne...\**.

*Sen o śródziemnomorzu...\**.

### **Jakovljević Miodrag**

*Blask wewnętrzny\**.

*Spis czynności\**.

### **Jelenković Saša**

*List do Zbigniewa Herberta\**.

*Poslednji kontinent / Ostatni kontinent.*

*Put ka Aljasci / Droga ku Alasce.*

*To, co pozostaje\**.

### **Jevrić Darinka**

*Bijeli hram / Biała cerkiew.*

*Devojka s amforom / Dziewczyna z amforą.*

*Harmonia, tajemnice\**.

*Izvan nas legende / Obok rodzą się legendy.*

*Monolog pjesnika / Monolog poety.*

*Zatočenici / Wygnańcy*

### **Jovanović Danilov Dragan**

*Čuvar skrivenih vrtova / Strażnik ogrodów ukrytych.*

*Homer przedmieścia\**.

*Ključ / Klucz.*

*Pentagram srca / Pentagram serca.*

*Ribe pod ledom / Ryby pod lodem.*

*Zaszedliśmy za daleko\*.*

**Jovanović Nenad**

*Bilet wstępu\*.*

*Cykady\*.*

*Oczy\*.*

*Tania whisky\*.*

**Karanović Vojislav**

*Kiša / Deszcz.*

*Pocztówka\*.*

*Poezija nastaje / Poezja się staje.*

*Reakcija / Reakcja.*

*Trezor / Skarbiec.*

**Katić Jelena**

*Fatalny dom\*.*

**Knežević Marija**

*Apokalipsa według Orfeusza\*.*

*Kawa poranna\*.*

*Lekcja nostalgije / Lekcja nostalgii.*

*Początek kartografii\*.*

**Komadina Miloš**

*Jesenji dan / Dzień jesienny.*

*Mój anđeo / Mój anioł.*

*Svetovi / Świąty.*

*Tajna mesta / Tajne miejsca.*

*Tron\*.*

*Vizija / Wizja.*

**Kopić Vladimir**

*Aktorka\*.*

*Chrzyszcz, kojot i elementarz\*.*

*Śmierć\*.*

*Tutaj\*.*

*Wojwodina: hymn — strucla\*.*

**Kovačević Mirjana Mima**

*Bože mój\*.*

*Krzyżyk\*.*

*Srbija / Serbia.*

*Żebrak\*.*

**Kragujević Tanja**

*Libella\*.*

*Mało jest dni\*.*

*Rozmowa\*.*



**Krasni Zlatko***Pewnego dnia\**.*Tvrđava / Twierdza.***Lakićević Dragan***Grad / Miasto.**Mir / Spokój.**Noćni čuvar reda / Nocny stróż porządku.**Svirač na đubrištu / Grajek na śmietniku.**Uništavanje / Niszczenie.***Lalić Stanica***Droga\*.**Rozmowa z miłością\*.**Spiżowe zwierciadła I\*.**Spiżowe zwierciadła III\*.**Splickie przedpołudnie\*.**Śpiąca w błękitnym fotelu\*.**Wiatyk\*.**Znalezisko\*.**Znalezisko II\*.***Lalović Ivan***Ma ona barwę jeziora o letnim zmierzchu\*.**Porządkowanie\*.**Pytania niezbędne\*.**Zegar\*.***Lazić Radmila***Jawa\*.**Jestem winna\*.**Nadzieja\*.**Pociąg\*.**Podróż\*.**Po-krov / Dach.**Povratak / Powrót.**Radość\*.**Takve pesme pišem / Takie wiersze piszę.**Wyjazd\*.**Zima\*.***Livada Raša***Filipika dumnych\*.**Kapitanat\*.**Z Asyżu\*.***Maksimović Miroslav***Niebo to przedmiot\*.*

*Zajęcia pisarza\**

**Mandić Zoran M.**

*Do kogo należy świat\**

*Przychodzą rozbawieni\**

*Wyprzedzanie\**

**Marković Tomislav**

*Poslednje putovanje / Ostatnia podróż.*

**Milanović Bratislav**

*Majčin odlazak / Odejście matki.*

*Mirno, sasvim mirno / Spokojnie, całkiem spokojnie.*

*Morze, gdy się budzę\**

*Nepotreban latopis / Niepotrzebna kronika.*

*Stvaranje sveta / Stwarzanie świata.*

*Veliki brat / Wielki brat.*

*Zastanawiam się od rana\**

**Milisavljević Zoran**

*Biała dżuma\**

*Chodzimy po krawędzi...\**

*Do wszystkich drzwi twoich zakolatać\**

*Książki\**

*Przeżywam swój cynizm...\**

**Milošević Nenad**

*Błękitny odmęt\**

*Drugi śnieg\**

*Myśl o zbawieniu\**

*Światło w ciemności\**

*W stronę słońca, w stronę nieba\**

*Zdążając do raju\**

**Nedeljković Olivera**

*Nóż Loty\**

**Nedeljković Živorad**

*Myślałeś, że będziesz wieczny\**

*Jest poezja\**

*Zapiski codzienne\**

**Nenadić Milan**

*A mnie zależy na poezji\**

*Čuvanje mrtvaca / Czuwanie przy nieboszczyku.*

*Dzieckiem jestem\**

*Gospodarze\**

*W dół, w dół, w dół\**

*Wilcze łzy\**

*Z Kalemegdanu\**

**Novaković Duško***Kłody\***Mnemonikos\***Mogły\***Nie możesz zrezygnować\***Oszołomienie\***Svinje, bile ste nežne Afrodite / Świnie, byłyście tkliwymi Afrodytami.***Orlić Milan***Apatryda w mieszkaniu\***Letnji rekvijem / Letnie requiem\***List do Czesława Miłosza\***List do Miloša Crnjanskiego\***List do Pana Cogito\***Niegodne wiecznego Owidiusza\***Przeistoczenie Czarnego Vladimira\***Wiersz w nocy: jakbym\****Petrov Nogo Rajko***Suncokret / Słonecznik.**To, co kochaliśmy\***Uspavanka / Kołysanka.**Wyciągnijcie wobec mnie konsekwencje\****Radojčić Saša***Lekka biała sukienka\***Pochwała (słusznej sprawy)\*.**Trzymając się tego, czego nie ma\*.***Ristović Ana***Niceo & Soft Forecast\***Rozpaczliwa widokówka\*.**Sneg u cipelama / Śnieg w butach.**SOS z myślnikiem\*.**W godzinie policyjnej\*.***Rosić Tiodor***Diagnoza\*.**Molitva / Modlitwa.**Motyl\*.***Sladojević Ranko***Wypalanie wiersza\*.***Stamenković Vladan***Ćutanje / Milczenie.**Jesienny zapisek — zaklęcie\*.**Kosmet\*.**Nasleđe / Dziedzictwo.*

*O nama, o nama opet / O nas, znów o nas.*

*Przed modlitwą\*.*

*Zamenjene uloge / Odwrócone role.*

**Stanivuk Radivoj**

*Milczenie\*.*

*Tulaczka\*.*

**Stefanović Jasna**

*Abonent chwilowo nie jest dostępny\*.*

*Poranek\*.*

**Sudarski Red Djordje**

*Brzina / Szybkość.*

*Cipele / Buty.*

*Epoka lodowcowa\*.*

*Normalno disanje / Normalnie oddychać.*

*Običaji / Zwyczaje.*

**Šajtinac Radivoj**

*Białe i czyste\*.*

*Candid camera\*.*

*Globalny Cervantes\*.*

*Matka żalosa\*.*

*Royal court\*.*

**Šantić Helena**

*Drugi miesiąc\*.*

*Pierwszy miesiąc\*.*

*Poza miastem\*.*

*Reportaż\*.*

**Šaranac Aleksandar**

*Potop\*.*

*Jesen / Jesień.*

*Jeźdźcy\*.*

*Minęła już równonoc\*.*

**Tadić Novica**

*Ludzie przechodzili\*.*

*Miałki tyran\*.*

*Milczę w cieniu\*.*

*Palto\*.*

*Przed północą\*.*

*Spowiedź\*.*

*Zwykła notatka\*.*

**Tešić Milosav**

*Szalona chata\*.*

**Tontić Stevan**

*Czarny pies\**.

*Granica\**.

*Groza\**.

*Jajko\**.

*Kazivanje majci / Opowiadanie matce.*

*Obrazy\**.

*Pismo kući / List do domu.*

*Pjevali smo i ništa čuli nismo / Myśmy śpiewali i nic nie słyszeli.*

*Płyną dni ziemskie\**.

*Podróż do Paryża\**.

**Uljarević Radomir**

*Britva / Brzytwa.*

*Co jeszcze napisać ci mogę kochana\**.

*Dusza\**.

*Pies i jego sobowtór\**.

*Przychodzę z tamtej strony\**.

*Różaniec\**.

*Tracę dech\**.

*Wrzeczono\**.

*Zapomnienie\**.

**Urošević Draginja**

*Lucyfer\**.

*Mój organizm koresponduje z przyrodą\**.

*Te drage kućne stvari / Te drogie przedmioty domowe.*

*Večera / Kolacja.*

*Wiadomość o śmierci\**.

*Wielkie milczenie\**.

**Uzelac Bogdan**

*Dar Boży\**.

*Głowice bojowe\**.

*Powrót\**.

*Ring wolny\**.

*Wola Boża\**.

*Zburzona świątynia\**.

**Valjarević Srdjan**

*Rak\**.

**Velimirac Ivana**

*Legowiska żmij\**.

*Powinności Hesperyd\**.

*Z wyspy Polifema\**.

**Veljković Branislav***Napomnienie\***Żółcień\****Vujinović Janko***Latanie\***Oni na pewno przyjdą\***Wiersz o wierszu\***Zatrzeć ślady\****Vukićević Danica***Byłam w polskiej ambasadzie\***Nie muszę się zastanawiać\***Wyglądałam przez okno\****Zivlak Jovan***Dakle bogovski pučak / A więc boski obiad.**Dość było\***Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.**Mačka / Kot.**Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.**Nokturno / Nokturn.**Olovi / Otów.**Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.**Pochyl się\***Senka / Cień.**Teret / Ciężar.**Trepet / Drgawki.**Uzeti knjigu / Wziąć książkę.***Zubac Pero***Bywa, że mi się przyśnisz\***Czas samotności\***Czy widzisz starego?\***Molitva / Modlitwa.**Mostarske kiše / Mostarskie deszcze.**Na Kalwarii\***Netrajne reči / Nietrwale słowa.**Światelko, którym się podpieram\***Żebym trwał\****Zubanović Slobodan***Pełnomocnictwo\***Poezija je rad / Poezja to praca.**Slankamenska kantilena / Slankameńska kantylena.***Živančević Nina***Čini mi se / Epitalamium.*

*Koniec świata\**

*Są ludzie, którzy nigdy się nie wypowiadają\**

*Vrt neuživanja / W ogrodzie rozkoszy niestałych.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 10.

**Glišić Nenad**

*Sve o psovaču / Wszystko o przeklinaczu.*

**Pavić Milorad**

*Pozorište od hartije / Papierowy teatr* [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].

2. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 11.

**Pavić Milorad**

*Pozorište od hartije / Papierowy teatr* [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].

#### PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Srbljanović Biljana**: *Skakavci / Szarańcza*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Polski, Poznań. Premiera: 25.10.2008. Reż. Paweł Szkotak.

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Knežević Marija**: *Ulicznice / Uličarke*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo/obraz Terytoria, 2009, 59 s. [poezja].
2. **Potić Ivan**: *Još jednom o nevidljivom / Raz jeszcze o niewidzialnym*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 143 s. [proza].
3. **Raičković Stevan**: *Otvaranje tišine / Otwieranie ciszy*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Kraków, Agawa, 2009, 256 s. [poezja].

[z cyklu *Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu*]

*Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu.*

*Balada o ucvetalom bademu / Ballada o kwitnącym migdale.*

*Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.*

*Novembar / Listopad.*

*Pesma trave / Poezja trawy.*

*Trenutak / Chwila.*

*Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.*

[z cyklu *Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka*]

*Bolest / Choroba.*

*Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka.*

*Knjige / Książki.*

*Kuća / Dom.*

*Nailazi hladno doba godine / Nadciąga chłodna pora roku.*

*Niti / Nici.*

*Otvori svu tišinu / Otwórz ciszę całą.*

*Ruke bola / Ręce bólu.*

*Slika u roditeljskom domu / Obraz w domu rodzinnym.*

*Sloboda je usamljenost / Wolnością jest samotność.*

*Stablo / Drzewo.*

*Umorna pesma / Wiersz zmęczony.*

*Urlik / Ryk.*

*U zimski sumrak / O zimowym zmierzchu.*

*Vidik / Widok.*

[z cyklu *Kasno leto / Późne lato*]

*Čamac u ritu / Łódka w oczeretach.*

*Kasno leto / Późne lato.*

*Prolazi rekom lađa / Na rzece płynie statek.*

*U ponoć na klupi / Na ławce o północy.*

[z cyklu *Panonske ptice / Ptaki panońskie*]

*Jedne nedelje u podne / Pewnej niedzieli w południe.*

*Łódka\*.*

*Panonske ptice / Ptaki panońskie.*

*Zdarzenie na stacji\*.*

[z cyklu *Pamięci Bojany Raičković z domu Lazović\**]

*Sedim na tvome grobu / Tkwią na twoim grobie.*

*Ti ode pre svih / Tyś przed wszystkimi.*

*Ti si moj život videla iz bliza / Tyś moje życie z bliska oglądała.*

*Umesto da u svilu laku / Miast w lekkie i barwne jedwabie.*

[z cyklu *Popiersie starego artysty\**]

*Belgrad żyje\*.*

*Glas / Głos.*

*Močvara / Mokradło.*

*Na septembarskoj plaži u Herceg-Novom / Na wrześniowej plaży w Hercegu Novim.*

*O kako dugo / O jakże długo.*

*Popiersie\*.*

*Popiersie II\*.*

*Popiersie III\*.*

*Pričina / Przywidzenie.*



*Septembar / Wrzesień.*

*Tisa V / Cisa V.*

*W zawiei styczniowej 2000 roku\*.*

[z cyklu *Pesma tišine / Pieśń ciszy*]

*Ci, co spią\*.*

*Crni sluga ptica / Sługa ptaków.*

*Jeśli spadnie deszcz\*.*

*Ljubav / Miłość.*

*Najcichszy\*.*

*Nebo / Niebo.*

*Nije svršeno / To nie koniec.*

*Pesma o odlasku / Wiersz o odejściu.*

*Ptica / Ptak.*

*Slušam svoj tamni glas izgovoren pod lišćem / Wsluchuję się w swój matowy głos.*

*Świadomość jesieni\*.*

*Tako je dobro biti sam / Tak dobrze być z sobą samym.*

*Tihi sat / Ciszy zegar.*

*Tišina / Cisza.*

*Život / Życie.*

[z cyklu *Stihovi / O wierszu*]

*Budim se nevoljan... / Budzę się bezwolny...*

*Celu noć smo, pesmo... / Całą noc, mój wierszu...*

*Dugo spavaš, pesmo... / Długo śpisz już, wierszu...*

*Evo te ležiš pesmo... / Leżysz oto...*

*Iz mraka te, pesmo, zovem, iz ničega... / Pieśni moja, z mroku cię wołam...*

*Ja znam u ravnici... / Ja znam na równinie...*

*Na šta nam to pesmo... / Wierszu, czego to my chcemy...*

*Nedeljno popodne... / Niedzielne popołudnie...*

[z cyklu *Tisa / Cisa*]

*Tisa / Cisa.*

*Tisa II / Cisa II.*

*Tisa III / Cisa III.*

[z cyklu *U jednoj ulici / Na pewnej ulicy*]

*Balkon / Balkon.*

*Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.*

*Podne / Południe.*

*U jednoj ulici / Na pewnej ulicy.*  
*Zakasneli čun / Spóźniona łódka.*

[z cyklu *Zapisi o Crnom Vladimiru / Zapiski o Czarnym Vladimirze*]

*(Bez epiloga) / (Bez epilogu).*

*(Umesto fusnote) / (Zamiast przypisu).*

1. *Moja je bolest... / 1. Moją chorobą...*
  2. *O, zar da slušam... / 2. Gdy Vladimir mówi...*
  3. *Šta to on sakriva sada... / 3. Gdzie się teraz przeniósł...*
  4. *Zar će sve to što on za dana... / 4. Czy wszystko to...*
  5. *Ima lekovitih trava... / 5. Są zioła lecznicze...*
  6. *(Pesma o bolovanju Vladimira Purića) / 6. Wiersz o chorobie.*
  7. *Već kao da čujem... / 7. Już jakbym słyszał...*
  8. *(Varijacije) / 8. Wariacje.*
  9. *Danima se tako u mom duhu vrti... / 9. Tak się dniami całym...*
  10. *On ipak nestaje... / 10. On jednak znika...*
4. **Vukićević Dejan:** *Aleja bizarnih kipova / Aleja dziwacznych posągów.*  
 Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 89 s. [proza].

2010

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bogojević Dejan, Lalić-Krowicka Olga, Ristić Obren:** *Livenje pesme / Odlewanie wiersza.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Mladenovac, 2010, 93 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tekstualia” 2010, nr 1.

**Bogojević Danijela T.**

*Panie... / Panie...*

*Plameni mačevi / Miecze promieniste.*

*Senka / Cień.*

*Tačno u podne / W samo południe.*

**Bogojević Dejan**

*Drama, rođenje / Dramat, spisek.*

*Fosfor fotografija / Fosforowa fotografia.*

*Ime, slika... / Imię, obraz...*

*Kamenčići, ogledala... / Kamyki, lustra...*

*Nema pesama nemih / Nie ma wierszy niemych.*

*Ogledala / Lustra.*

*Sedmo pismo / List siódmy.*

*Svetlost zaleđenog jezera / Jasność zamrożonego jeziora.* Tłum. Magdalena Brągiel, Miłosz Waligórski.

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čotrić Aleksandar:** *Czarna księga — aforyzmy\**. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011, 53 s.
2. **Matović Petar:** *Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmuša*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 69 s. [poezja].

[z cyklu *Ekскурzija vedrine / Wyprawa szczęścia*]

*Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczynie.*

*Klauber br. 8 / U Klauberów pod numerem 8.*

*Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmuša.*

*Moravski angel / Morawski anioł.*

*Pismo / List.*

*Provali mesec / Zrabowany księżyc.*

*Without shaving / Without shaving.*

*Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety.*

[z cyklu *Izlazak, periferija / Wyjście, peryferie*]

*Ambrozija u cvetanju / Zaczęło się pylenie.*

*Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.*

*Iznad žita / Sponad zboża.*

*Po milosti božjoj: petak je, i sedam uveče... / Z Bożej laski: jest piątek, siódma...*

*Predgrađe, Raška / Przedmieście. Raszka.*

*Virus: Serbia / Virus: Serbia.*

[z cyklu *Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju*]

*Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.*

*Džez bajka / Jazzowa baśń.*

*Hostija / Hostia.*

*Isijavanje / Promienowanie.*

*Negiranje fuzije / Zaprzeczanie rozszczepieniu.*

*Posle ručka / Po obiedzie.*

*Straža / Straż.*

*trip! / trans!*

*U ropcu tišine / W agonii ciszy.*

[z cyklu *Urušene paralele / Zburzone podobieństwa*]

*Armagedon / Armagedon.*

*Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.*

*Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.*

*Na oštrici brijača / Na ostrzu brzytwy.*

*Ozračenje sobe / Rozpromienianie pokoju.*  
*Paris, Texas / Paryż, Teksas.*  
*Povratak u stan / Powrót do mieszkania.*  
*Selidba / Przeprowadzka.*

[z cyklu *U mreži / W sieci*]

*Arhipelah Internet / Archipelag Internet.*  
*Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.*  
*O Ahasferu / O Ahaswerze. Żydzie Wiecznym Tułaczem.*  
*O Hristu / O Chrystusie.*  
*Proplamsaj / Wybuch.*  
*Semantika kulera / Semantyka wentylatora.*  
*Svi portovi su otvoreni / Wszystkie porty są otwarte.*

[z cyklu *Zmijski sjaj / Połysk żmii*]

*Opstrukcije / Przeszkody.*  
*Pred nevreme / Przed niepogodą.*  
*Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.*  
*Vežba / Ćwiczenie.*  
*Zmijski sjaj / Połysk żmii.*

3. **Popa Vasko:** *Źródło żywego słowa.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 262 s. [poezja].

*Galąź wiersza\*.*

[z cyklu *Kora / Kora*]

*Na čiviluku / Na wieszaku.*  
*Odjekivanje / Rozleganie się.*  
*Odlazak / Wyjazd.*  
*Poznanstvo / Znajomość.*  
*Putovanje / Podróż.*  
*Razgovor / Rozmowa.*  
*U osmehu / W uśmiechu.*  
*U zaborvu / W zapomnieniu.*  
*Westchnienie\*.*

[z cyklu *Nepočin polje / Pole dziewicze*]

*Igre / Zabawy.*  
*Između igre / W przerwie między zabawami.*  
*Jurke / Zabawa w ściganki.*  
*Klina / Zabawa w gwoździe.*  
*Lovca / Zabawa w łowcę.*  
*Posle igre / Po zabawie.*  
*Pre igre / Przed zabawą.*

*Semena / Nasienie.*

*Trule kobile / Zabawa w szkapę.*

*Žmure / Zabawa w chowanego\*.*

[z cyklu *Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki*]

*Beži čudo / Odejdź zjawo.*

*Crn ti jezik crno podne crna nada / Przeklęty twój język.*

*Dosta rečitoga smilja / Dość elokwentnego pelzania.*

*Dva belutka / Dwa kamienie.*

*I ti hoćeš da se volimo / I ty chcesz.*

*Izbrisao sam ti lice / Starłem twoją twarz.*

*Koren ti i krv i krunu / Korzenie twoje.*

*Napolje iz moga zazidanog beskraja / Wynoś się z mojego...*

*Ne šali se čudo / Nie żartuj zjawo.*

*Pustolovina belutka / Przygoda kamienia.*

*San belutka / Sen kamienia.*

*Slušaj ti čudo / Słuchaj no zjawo.*

*Srce belutka / Serce kamienia.*

*Tebi dođu lutke / Dla ciebie to są tylko lalki.*

*Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.*

[z cyklu *Sporodno nebo / Postronne nebo*]

*Grudva mraka / Gruda mroku.*

*Krilata svirala / Skrzydlata pieszczalka.*

*Kroćenje bodeža / Poskramianie sztyletu.*

*Lipa nasred srca / Lipa pośród serca.*

*Majstor senki / Mistrz cienia.*

*Mudar trougao / Mądry trójkąt.*

*Nebeski prsten / Pierścień niebieski.*

*Ništarija / Łapserdak.*

*Ognjeni suncokret / Ognisty słonecznik.*

*Pesma mlade istine / Pieśń młodej prawdy.*

*Ponoćno sunce / Słońce północne.*

*Priča o jednoj priči / Opowieść o pewnej opowieści.*

*Przygotowania do powitania\*.*

*Slepo sunce / Ślepe słońce.*

*Slobodan let / Swobodny lot.*

*Smrt Sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.*

*Stradanje zlatnog tronošca / Cierpienia złotego trójnoga.*

*Tvrdoglav zavežljaj / Uparty węzelek.*

*Uljez / Intruz.*

*Zaboravan broj / Zapominalska liczba.*

*Zev nad zevovima / Rozziew nad rozziewami.*  
*Zmaj u utrobi / Smok w trzewiach.*  
*Zvezdan puž / Ślimak gwiezdny.*  
*Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.*  
*Zvezdoznančeva ostavština / Spuścizna astrologa.*  
*Zvezdoznančeva smrt / Śmierć astrologa.*

[z cyklu *Uspravna zemlja / Uśpiony kraj*]

*Boj na Kosovu polju / Bitwa na Kosowym Polu.*  
*Bojovnici sa Kosova polja / Wojownikom z Kosowego Pola.*  
*Crni Đorđe / Czarny Jerzy.*  
*Ćele-Kula / Wieża czaszek.*  
*Hilandar / Hilandar.*  
*Kalenić / Kalenić.*  
*Kosovo poslanstvo / Misja Kosa.*  
*Kosovsko polje / Kosowo Pole.*  
*Kovačnica Svetoga Save / Kuźnia świętego Sawy.*  
*Manasija / Manasija.*  
*Pastirstvo Svetoga Save / Pasterstwo świętego Sawy.*  
*Pesma Ćele-Kule / Pieśń Wieży czaszek.*  
*Posvećivanje Crnoga Đorđa / Ofiarowanie Czarnego Jerzego.*  
*Povratak u Beograd / Powrót do Belgradu.*  
*Putovanje Svetog Save / Pielgrzymki.*  
*Ruža nad čegrom / Róża nad Szatrą.*  
*Smrt Crnoga Đorđa / Śmierć Czarnego Jerzego.*  
*Sopocani / Sopoćani.*  
*Sveti Sava / Święty Sawa.*  
*Terazije / Terazije.*  
*Večera na Kosovu polju / Kolacja na Kosowym Polu.*  
*Veliki Gospodin Dunav / Wielki Pan Dunaj.*  
*Život Svetog Save / Życie świętego Sawy.*

4. **Postpolityczność. Antologia nowego dramatu serbskiego.** Wybór i redakcja Goran Injac. Kraków, Panga Pank, 2011, 317 s. [dramat].

**Bogavac Milena Z.**

*Balerina / Gamma cas / Balerina / Gamma cas.* Tłum. Joanna Wichowska, Goran Injac, s. 260—317.

**Marković Milena**

*Šuma blista / Świetlisty las.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 78—107.

**Pelević Maja**

*Pomorandžina kora / Skórka pomarańczowa.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 146—189.

**Srbljanović Biljana**

*Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach.* Tłum. Dorota Jovanica Ćirlić, s. 192—255.

**Šajtinac Uglješa**

*Hadersfeld / Huddersfield.* Tłum. Łukasz Wieczorek, Gordana Đurđević-Małkiewicz, s. 24—74.

**Vujošević Filip**

*Halflajf / Halflife.* Tłum. Goran Injac, Joanna Wichowska, s. 112—143.

5. **Rešin Tucić Vujica:** *Struganje mašte / Struganie marzeń.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut wydawniczy Maximum, 2011, 238 s. [poezja].

[z cyklu *Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce*]

*Ah, ja sam takav buđan / Ach, jestem taki stęchły.*

*Ah, poduzmimo najzad to putovanje drsko / Ach, rozpocznijmy wreszcie...*

*Alade o mrtvime / Allada o martwym.*

*Alade o mrtvime II / Allady o martwym II.*

*Alan Po / Allan Poe.*

*Budžak uspomena / Budzik wspomnień.*

*Cigarillos sonnet / Cigarillos sonnet.*

*Cipele / Buty.*

*Crni bez / Czarny bez.*

*Dobra komovica / Dobry samogon.*

*Dojlje smrti / Piastunki śmierci.*

*Duša duši / Dusza duszy chlebek pokruszy.*

*Evo došli / Oto nadeszli.*

*Furije kroz čapurije / Kurwicę przez kaptownicę.*

*Glavu sam udarao često / Często uderzałem głową.*

*Goli zagrljeni noćni portiri / Nadzy przytuleni nocni portierzy.*

*Gospođica sa naslonom za registrator / Pani z oparciem do rejestratora „HERMES”.*

*Izašao je novi čik / Wyszło nowe piskłę.*

*Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce.*

*Jedan deran srcu veran / O pewnym chłopcu o oddanym sercu.*

*Jedan drugi grad / Jakieś inne miasto.*

*Kad čoveku dođe teško ko olovo / Kiedy na człowieka spadnie ciężar jak ołów.*

*Kako su me potužili za ubistvo / Jak oskarżyli mnie o morderstwo.*

*Kelneri moje duše / Kelnerzy mojej duszy.*

*Kod okružnog javnog tužilaštva / Przy okręgowej prokuraturze publicznej się zdarzyło.*

*Kraljica peći / Królowa pieca.  
 Kupanje belih miševa / Kupanie białych myszek.  
 Kupiću ti malog magarca / Kupię ci malego osiołka.  
 Long size! Zima! Zima! / Long size! Zima! Zima!  
 Mene niko nikad nije voleo / Mnie nikt nigdy nie kochał.  
 Meni je teško da živim / Mnie jest ciężko żyć.  
 Mi smo izrjadni / Jesteśmy produktywni!  
 Mój stari špajz, ti duši šlajz / Moja stara spiżarnio, ty dla duszy darnio.  
 Mufi pazite, pištolj je u mufu! / Mufka! Uważajcie, pistolet jest w mufce!  
 Ne budi grub, nauči da ljub! / Nie bądź ćwok, naucz się cmok!  
 Neke ženske su prošle / Niektóre kobiety przeszły.  
 Neko više / Ktoś krzyczy.  
 Neprijatelji / Nieprzyjaciele.  
 O kako Lepo bicikl teram ja / O jak ładnie rower pcham.  
 Okrenemo se kredencu sirotinjskom / Zwróćmy się do biednego kredensu.  
 Olko-ol! Taj strašni olko-ol! / Olko-ol! Ten straszny olko-ol!  
 Onaj što se smeja / Ten, co się śmiał przed Placem Obilicia.  
 Pesma rastanka / Pieśń rozstania.  
 Poslao sam te da ne dođeš / Wysłałem cię żebyś nie przychodziła.  
 Poslednje zdravo / Ostatnie powitanie.  
 Pošo Goethe da se šethe / Poszedł Goethe na przechadzkę.  
 Prekidač za svetlo / Przelącznik światła.  
 Prvi lapovluk u životu i smrti / Pierwsza kradzież w życiu i śmierci.  
 Pucaju plućni kombinezoni / Pękają płucne kombinezony.  
 Restoranska jesen / Restauracyjna jesień.  
 Spavanje u kauču / Spanie na kanapie.  
 Stanovao sam u Beogradu / Mieszkalem w Belgradzie.  
 Svirka na crna dirka / Granie na czarnych klawiszach.  
 Trotinet / Trójkołówka.  
 Uče-će / Ucze-cze.  
 Vampiri jedu sveže voće / Wampiry jedzą świeże owoce.  
 Zalud se meni nebo plavi! / Na próżno mi niebo błękitnieje!  
 Zastave su ispeglane / Wyprasowane szturmówki.  
 Zatvori prozor i nemoj plakati / Zamknij okno i nie płacz!  
 Zdravo gradovi! Zdravo sela! / Witajcie miasta! Witajcie wioski!*

[z cyklu *Pamfleti / Pamflety*]

*Cenię was, nie targuję się\*.*

6. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów.** T. 1. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwiechrzowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 226 s. [dramat].



- Cielesta Agnieszka, Małczak Leszek, Zwierzchowska Dominika**  
*Dramat serbski po 1995 roku*, s. 9—42 [wstęp].
- Basara Svetislav**  
*Dolce vita / Dolce vita*. Tłum. Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 51—95.
- Nedović Miroljub**  
*Tamni vilajet / Kraina ciemności*. Tłum. Ewelina Fryt, Karolina Włodarczyk, s. 97—133.
- Ojdanić Mirjana**  
*Trag ljudskih zuba / Ślad ludzkich zębów*. Tłum. Małgorzata Juszcak, Karolina Maciąga, Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 135—175.
- Romčević Nebojša**  
*Caroline Neuber / Karolina Neuber*. Tłum. Dominika Kowol, s. 177—226.
- Romčević Nebojša**  
*Pozorište u Srbiji 1990—2010 / Teatr w Serbii w latach 1990—2010*. Tłum. Leszek Małczak, s. 43—49 [wstęp].
7. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów**. T. 2. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwierzchowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 227 s. [dramat].
- Bogavac Milena**  
*Crvena. Sex i posledice / Czerwona. Seks i konsekwencje*. Tłum. Małgorzata Cekiera, s. 121—151.
- Karaklajić Marija**  
*Lice od stakla / Twarz ze szkła*. Tłum. Iwona Haneczok, s. 153—173.
- Marković Goran**  
*Vila Sašino / Villa Sachino*. Tłum. Małgorzata Stanisiz, Marta Drachal, s. 7—69.
- Marković Milena**  
*Brod za lutke / Statek dla lalek*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 71—119.
- Pelević Maja**  
*Možda smo mi Miki Maus / Może jesteśmy Myszka Miki*. Tłum. Dominika Zwierzchowska, s. 175—208.
8. **Stojnić Vladimir: Vreme se završilo / Czas się zakończył**. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 236 s. [poezja].
- [z cyklu *Južni zid / Południowa ściana*]
- Prekidi / Przerywniki*.
- [z cyklu *Severni zid / Północna ściana*]
- Između prekida / Pomiędzy przerywnikami*.

[z cyklu *Odjeci / Echa*]

*Bekraj / Nieskończoność.*

*Čari letnjeg pljuska / Czary letniej ulewy.*

*Dečak na slici Claude Moneta „Un coin d'appartement” iz 1875. / Chłopek z obrazu Claude'a Moneta\*.*

*Drugačiji / Inny.*

*Halomantija / Halomantia.*

*Ispred ogledala / Przed lustrem.*

*Istorija Velikog praska / Historia wielkiego wybuchu.*

*Kap smole iz ugaženih listova nane... / Kropla żywicy ze zdeptanych liści mięty...*

*Kostima sanskrita solim vazduh / Kośćmi sanskrytu solę powietrze.*

*Kraj poznanstva / Koniec znajomości.*

*Krvna slika / Krwisty obraz.*

*Kucanje mrtvog srca / Bicie martwego serca.*

*Kutija / Pudełko.*

*Moja kičma je ukrućena zmija... / Mój kręgosłup to rozwścieczony wąż...*

*Nova religija / Nowa religia.*

*Ostaci / Resztki.*

*Pesma sa daleke Zemlje / Wiersz z dalekiego kraju.*

*Podrumi Damaska / Piwnice Damaszku.*

*Razbijeni izlozi / Rozbite wystawy.*

*Simetrija i proročanstvo / Symetria i prorocstwo.*

*Smrt / Śmierć.*

*Stavljanje maske / Zakładanie maski.*

*Stegnuti prsti... / Zaciśnięte palce...*

*Svrab / Świąd.*

*Tekstura / Tekstura.*

*U tri koraka do Dijamona / W trzech krokach do Dajmoniona.*

*Večernji koncert / Wieczorny koncert.*

*Vreme se završilo / Czas się zakończył.*

*Živim u prostoru... / Mieszkam w przestworzach...*

[z cyklu *Zvukovi / Dźwięki*]

*Buđenje / Pobudka.*

*Gost / Gość.*

*Jedno prustovsko osećanje / Pewne Proustowskie odczucie.*

*Kap po kap / Kropla po kropli.*

*Negativ vremena / Negatyw czasu.*

*Nešto što ne možeš poneti sa sobom / Coś, czego nie możesz zabrać z sobą.*

*Notre Dame du Montreal / Notre-Dame du Montréal.*

*Oluci / Rynny.*  
*Poezija / Poezja.*  
*Sloboda / Wolność.*  
*Stari zidni sat od trešnjinog drveta / Stary zegar ścienny z czereśniowego drzewa.*  
*Tišina na grobu Edgar Allan Poe-a / Cisza na grobie Edgara Allana Poe.*  
*Tišina u stanu br. 14 / Cisza w mieszkaniu nr 14.*  
*Uspavanka za Dijamanta / Kołysanka dla diamentu.*  
*U ušima gluvih / W uszach głuchych.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Migotania” 2011, nr 2 (34).  
**Ristić Obren**  
*Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka [poezja].
2. „Tekstualia” 2011, nr 1 (24).  
**Anakiev Dimitar**  
*Nekoliko reči uz „Putnika postanjem” Dejana Bogojevića / Kilka słów o tomie „U źródeł podróży” Dejana Bogojevicia.* Tłum. Magdalena Brągiel [proza].  
**Bogoević Danijela T.**  
*Bujice / Rwące potoki* [poezja].  
*Buka / Hałas* [proza].  
*Lice u oblaku / Głowa w chmurach* [poezja].  
*Lik iz kore / Postać z kory* [proza].  
*Polja maslačaka / Pole mieczy.*  
*Pustinjske ribe / Ryby pustyni.*  
*Vrane / Wrony* [poezja].  
**Bogoević Dejan**  
*Bina. Muk. Scena / Na deskach. Cisza. Scena.*  
*Kazaljke kao vatra / Wskazówki jak ogień.*  
*Maska drage smrti / Masko ukochanej śmierci.*  
*Platno. Tekstovi / Płótno. Teksty.*  
*Poluživa riba / Na wpół żywa ryba.*  
*Poprište. U rumenima / Pole bitwy. Łuny* [poezja].  
*Šen / Šen* [dramat].  
*Tea čita. Kiša / Tea czyta. Deszcz.*  
*Ushićenja. Echo / Zachwyty. Echo* [poezja].  
**Džaković Bajo**  
*Badnje večer / Wieczór wigilijny.*  
*Belo / Biel.*

*Mala / Mała.*

*Najlepša / Najpiękniejsza.*

**Ignjatović Srba**

*Knjige / Książki.*

*Prostodušnost / Naiwność.*

*Rukopis / Rękopis.*

*Stepenice / Schody [proza].*

**Ilić Gačić Milica**

*Bit / Istota.*

*U brsnoj darovanoj moći aprila... / W bluszczowym uścisku kwietnia...  
[poezja].*

**Otašević Đorđe**

*Konjanik / Jeździec.*

*Nakratko / Krótko.*

*Vrane / Wrony.*

**Padejski Danijela**

*Hotelski izazovi / Hotelowe wyzwania.*

*Majka / Matka.*

*Trun / Pylek.*

*Vetar / Wiatr.*

**Ristić Obren**

*Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą.*

*Konstitisanje nove opštinske vlasti / Powołanie nowych władz gmin-  
nych.*

*Noć duga, veoma duga / Noc długa, bardzo długa.*

*Popodne u predgrađu / Popołudnie na przedmieściu [poezja].*

**Stojković Dušan**

*Duboki prozor / Głębokie okno.*

*Glad / Głód.*

*Most / Most.*

*Pesnički krik mlade generacije / Poetycki krzyk młodego pokolenia. Tłum.  
Magdalena Brągiel [proza].*

*Poseta / Wizyta.*

*Pravci pokreta / Kierunki ruchu.*

*Sizif / Syzyf. Tłum. Miłosz Waliński [proza].*

*Sterijinom ništa odgovor / Odpowiedź na Sterijinowe nic.*

*Suza / Łza.*

*Velika obmana / Wielki podstęp [poezja].*

**Šornički Marija**

*Dan kao svaki / Dzień jak co dzień.*

*Krv moja vrteška / Krew moja karuzela [poezja].*

[z cyklu *Haiku\**]

**Bogojević Dejan**

*Mit o Sizifu / Mit o Syzyfie.*

*Senka / Cienie.*

**Bogojević Radmila**

*Lasta leti / Lot jaskółki.*

*Mali odmor / Krótka przerwa.*

**Božić Jovanka**

*Svaka godina / Każdy rok.*

*Vrabac ispusti / Wróbel upuszcza.*

**Ilić Gačić Milica**

*Mislina vedrim / Rozchmurzam myśli.*

*Redovnički mlin / Przyklasztorny młyn.*

**Kostić Milivoj**

*Iste krugove / Bliźniacze kręgi.*

*Kao opran veš / Jak świeże pranie.*

**Maksimović Desanka**

*Bogorodica / Bogurodzica.*

*Dok zalazi / Przy zachodzie.*

**Pantelić Ivana**

*Magla sve gušća / Coraz gęstsza mgła.*

*Peščana plaža noću / Piaszczysta plaża nocą.*

**Vidaković Dušan**

*Na peći kora / Na piecu skórka.*

*Veliko srce / Wielkie to serce.* Tłum. Magdalena Brągiel [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Marković Milena:** *Brod za lutke / Statek dla lalek.* Tłum. Agnieszka Cielesta. Teatr Barakah, Kraków. Premiera: 29.10.2011. Reż. Ana Nowicka.
2. **Srbljanović Biljana:** *Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr im. Stefana Jaracza, Łódź. Premiera: 15.01.2011. Reż. Anna Augustynowicz.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Crnjanski Miloš:** *Poezje.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 256 s. [poezja].  
*Sumatra / Sumatra.*

[z cyklu *Lirika Itake / Liryka Itaki*]

*Ditiramb / Dytyramb.*

*Do Adriatyku\**  
*Do niewolników\**  
*Groteska / Groteska.*  
*Himna / Hymn.*  
*Jugoslavija / Jugosławia.*  
*Naša elegija / Nasza elegia.*  
*Oda vešalima / Oda do szubienicy.*  
*Pobedi / Na zwycięstwo.*  
*Pozdrav / Cześć oddaję.*  
*Prolog / Prolog.*  
*Večni sluga / Wieczny sługa.*  
*Vojnička pesma / Wiersz żołnierski.*  
*Wiersze na dzień św. Wita\*.*  
*Zamorenoj omladini / Do zmęczonej młodzieży.*  
*Zdravica / Toast.*

[z cyklu *Nove senke / Nowe cienie*]

*Bele ruže / Białe róże.*  
*Eterizam / Eteryzm.*  
*Kuga / Dżuma.*  
*Ljubav / Miłość.*  
*Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.*  
*Nove senke / Nowe cienie.*  
*Oči / Oczy.*  
*Partenon / Partenon.*  
*Portre / Portret.*  
*Priča / Opowieść.*  
*Prva jeza / Pierwszy deszcz.*  
*Putnik / Wędrowiec.*  
*Rastanak / Rozstanie pod Kalemegdanem.*  
*Samoća / Samotność.*  
*Serenata / Serenada.*  
*Tradicije / Tradycja.*  
*Uspavanka / Kołysanka.*  
*Vatromet / Fajerwerki.*  
*Vetri / Wiatr.*

[z cyklu *Stihovi ulica / Wiersze ulicy*]

*Epilog / Epilog.*  
*Ljubavnici / Kochankowie.*  
*Mizera / Nędza.*  
*Moja pesma / Wierszyk.*

*Molitva / Modlitwa.*  
*Na ulici / Na ulicy.*  
*Narodni vez / Haft ludowy.*  
*Pesma / Wiersz.*  
*Pod Krkom / Pod Krkiem.*  
*Smiraj / Zachód słońca.*  
*Srp na nebu / Sierp na niebie.*  
*Trag / Ślad.*

[z cyklu *Priviđenja / Przywidzenia*]

*Bespuća / Bezdroża.*  
*Devojka / Dziewczyna.*  
*Leto u Dubrovniku godine 1927 / Lato w Dubrowniku w 1927 roku.*  
*Novo pokoljenje / Nowe pokolenie.*  
*Ples / Taniec.*  
*Poslanica iz Pariza / List z Paryża.*  
*Povorka / Korowód.*  
*Priviđenja / Przywidzenia.*  
*Stenje / Skala.*  
*U početku beše sjaj / Na początku był blask.*  
*Život / Życie.*

[z cyklu *Tri poeme / Trzy poematy*]

*Lament nad Beogradom / Lament pod Belgradem.*  
*Srbija / Serbia.*  
*Stražilovo / Strażilovo.*

2. **Đurđić Jovica:** *Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 80 s. [poezja].

*Beleška o devojčici / Zapisek o dziewczynie.*  
*Crvena jabuka / Czerwone jabłko.*  
*Devojčica skuplja svoja kolena / Dziewczyna ściska kolana.*  
*Devojka i jezero / Dziewczyna i jezioro.*  
*Draga / Ukochana.*  
*Drvo / Drzewo.*  
*Dunja ili žena / Pigwa albo kobieta.*  
*Geografija tela / Geografia ciała.*  
*Istrgnuti rukopis / Wyrwane strofy.*  
*Izlišna uspomena / Zbędna pamiątka.*  
*Jabuka / Jabłko.*  
*Jedna ljubav / Pewna miłość.*  
*Kad ruka zastane / Gdy się ręka zatrzyma.*  
*Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.*

- Ljubila si pesnika / Kochałaś poetę.*  
*Lov na zverku / Polowanie na zwierzyne.*  
*Mala tužna poetičnost / Mała, smutna poetyckość.*  
*Mir, more, san / Spokój, morze, sen.*  
*More je tako mlado / Morze jest takie młode.*  
*Nebesko ogledalo / Zwierciadło niebieskie.*  
*Nepoznata semenka / Nieznane nasienie.*  
*Obešen o jednu zvezdu / Zawieszony na gwieździe.*  
*Oči moje drage dok me ispraća / Oczy mojej ukochanej gdy mnie żegna.*  
*Osmeh / Uśmiech.*  
*Pesma koju pisah vatrom usana / Wiersz pisany żarem warg.*  
*Pesma o zemlji / Wiersz o ziemi.*  
*Pisanje pesme / Pisanie wiersza.*  
*Ptica / Ptak.*  
*Rastanak / Rozstanie.*  
*Slap / Kaskada.*  
*Sumnja / Wątpienie.*  
*Zaljubljen u šumu / Zakochany w lesie.*  
*Zvezde na uzglavlju / Gwiazdy na wezłowiu.*
3. **Ristić Obren:** *Na Istoku, u Srbiji / Na Wschodzie, w Serbii.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012, 65 s. [poezja].
  4. **Veljović Borko:** *Deca bez očiju / Dzieci bez oczu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, AdPublic, 2012, 148 s. [proza].
  5. **Zivlak Jovan:** *Szczeliny czasu.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 188 s. [poezja].
- Oda / Oda.*

[z cyklu *Cienie na ścianie\**]

*Kanal Dunav-Tisa / Kanał Dunaj-Cisa.*  
*Milutinović / Milutinović.*  
*Nikad / Nigdy.*  
*Papagaj / Papuga.*  
*Šta je sad na redu / Na co teraz kolej.*  
*Talir / Talar.*  
*Uzleće šišmiš / Wzlatuje nietoperz.*  
*Varošica / Miasteczko.*

[z cyklu *Czekając na mieliźnie*]

*Bielizna\*.*  
*Jałmużna\*.*  
*Laudatio / Laudacja.*



*Maj / Maj.*

*Migotanie\**.

*Pisar / Pisarz.*

*Studnia\**.

*Zenice / Źrenice\**.

*Zguba\**.

[z cyklu *Dość było\**.]

*Brzemie\**.

*Teret / Ciężar\**.

*Trepet / Drgawki\**.

[z cyklu *Dotyk dali\**.]

*Anđeo / Anioł.*

*Časovnik / Zegar.*

*Dođi slatka zimo / Przyjdź słodka zimo.*

*Drvo / Drzewo.*

*Moja dušo / Moja duszo.*

*Nedopustivo / Niedopuszczalne.*

*Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.*

*Rovinj / Rovinj.*

*Rózga\**.

*Slepi pevač / Ślepy śpiewak.*

*Trociny\**.

*Veselim se / Cieszę się.*

*Voda će porasti / Woda się podniesie.*

*Voda u kupatilu / Woda w łazience.*

*Włóczęga\**.

*Zamieć\**.

[z cyklu *Gaje\**.]

*Mačka / Kot.*

*Ne gubi vreme / Nie trać czasu.*

*Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.*

*Nokturno / Nokturn.*

*Olovi / Ołów.*

*Ovde / Tu.*

*Pochyl się\**.

*Senka / Cień.*

*Stepenik / Szczebel.*

*Streha / Strzecha.*

*Šta / Co.*

[z cyklu *Pod chmurami\**]

*Bog je sićušan / Bóg jest drobniutki.*

*Lovačka priča / Myśliwy.*

*O kobzach\*.*

*Pod chmurami\*.*

*Scena\*.*

*Strzał\*.*

[z cyklu *To jest dom\**]

*Ah gde si / Ach, gdzie jesteś.*

*Dakle bogovski ručak / A więc boski obiad.*

*Ljubav, ljubav / Miłość, miłość.*

*Opsadno stanje / Stan wyjątkowy.*

*Radosno za događaj vezan / Radośnie związany z wydarzeniami.*

*Voda je hladna / Woda jest zimna.*

[z cyklu *Poczuć swojego Boga\**]

*Govorim jasnim rečenicama / Mówię jasnymi zdaniem.*

*Jak zostałem poinformowany\*.*

*Jedem voće / Jem owoce.*

*Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.*

*Krv teče u venama / Krew płynie w żyłach.*

*Podići teret / Podnieść ciężar.*

*Smrt pesništa / Śmierć poezji.*

*Uzeti knjigu / Wziąć książkę.*

*Zatvaram prozor / Zamykam okno.*

[z cyklu *Ni pieśni, ni łez, ni krzyku\**]

*Było wiadome\*.*

*Crni sinko / Biedny chłopcze.*

*Jeszcze trochę\*.*

*Ni / Ani.*

*O tvoriteljko / O, twórczyni.*

*Prevod usta / Tłumaczenie ust.*

*Razboj / Krosna.*

*Senka / Cień.*

*Stół\*.*

*Vedri rasplet / Pogodne rozwiązanie.*

*Zimski izveštaj / Relacja zimowa.*

[z cyklu *Na skrzydłach wzroku\**]

*Drozd\*.*

*Ha / Ha.*

*Kajdany\**

*Nokturno II / Nokturn II.*

*Obretenje / Objawienie.*

*Otac ili sin / Ojciec czy syn.*

*Pada kiša / Pada deszcz.*

*Pleva / Plewy.*

*Trumna\**

*Tu / Tu.*

[z cyklu *Oni weszli do naszego domu\**]

*Co po nim zostanie\**

*Czy miłość jest nietykalna\**

*Czy widzieli martwych\**

*Gdy grożą nam wygnaniem\**

*Jak lew co zabija lanię\**

*Jako odblask pada na serce\**

*Kiedy wszystko wokół tonie\**

*Marsz w stronę śmierci\**

*Niechaj moje dziecko będzie zachowane\**

*Oni weszli do naszego domu\**

*Opróżnili nasze ręce\**

*Ratunek jest złudzeniem\**

*Ta łza która nas zabija\**

*Wykonywali swoją robotę\**

*Z jednego życia w drugie\**

*Zło połączy dzieło z nicością\**

[z cyklu *Zapada się dach\**]

*Czy mogę sobie...\**

*Duszo droga...*

*Klatka\**

*Ko / Kto.*

*Krov / Dach.*

*Okolica\**

*Ovidije / Owidiusz.*

*Przywiązanie\**

*Straśni sud / Sąd ostateczny.*

*Ściągną\**

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2012, nr 4.

**Šajtinac Radivoj**

*Panonski fado / Panońskie fado.* Tłum. Miłosz Waligórski.

Opracowały *Marta Drachal, Eстера Sobalkowska*